

Christian Morgenstern,  
Varulven

*tradukita de Sven Collberg*

En varulv lopp från fru m.m.  
en vacker afton samt begav  
sig till en bymagisters grav  
och bad: "Var snäll och konjuge-  
ra.

mig!" Byskolläraren stod upp  
på blecknamnsskyltens  
mässingknopp  
med svar till den, som satt på  
pass  
med tåligt korslagd tass på tass.

"Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,  
du, han, hon, den, det var-ulv. Så  
vi voro-ulv, I voren. På  
de voro-ulv kom ingenting."

...

Christian Morgenstern,  
La lupfantomo

*tradukita de Bertilo Wenner-  
gren*

Jen lupfantom' de famili'  
meznokte iam kuris for  
al tombo de la profesor'.  
kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul'  
starante sur la kructabul'  
dum lup' senmova kiel splinto  
atentis vortojn de l' mortinto.

De "lupfantomo", simpla rek-  
ta,  
tra "lupfintomo", plej perfek-  
ta,  
plu "lupfontomo", iom rara,  
ĝis "lupfuntomo", ho,  
koŝmara.

...

Christian Morgenstern,  
Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes  
Se demander encor bien des choses en somme.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garquand ?

...

Christian Morgenstern,  
Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts entwich  
von Weib und Kind und sich begab  
an eines Dorfschullehrers Grab  
und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“

Der Dorfschulmeister stieg hinauf  
auf seines Blechschilds Messing-  
knauf  
und sprach zum Wolf, der seine  
Pfoten  
geduldig kreuzte vor dem Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der gute  
Mann,  
„des Werwolfs, Genitiv sodann,  
dem Werwolf, Dativ, wie man's  
nennt,  
den Werwolf, - damit hat's ein  
End!“

...

Varulven myste glad åt hur  
pers. hade följts av sing. och plur.  
“Fast”, bad han, “kan det inte ges  
ens  
en enda pers. i tempus presens?”

Ĉi participoj plaĉis multe  
al la fantomo, kaj rezulte  
ĝi petis: “Legu plu el PIV-o  
pri participoj en pasivo.”

Loup-garcomment ? et puis  
Bien évidemment loup-garqui ? ”  
Toutes ces questions semblèrent au loup bien  
absconses,  
Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.

Dem Werwolf schmeichelten die  
Fälle  
er rollte seine Augenbälle.  
„Indessen“, bat er, „füge doch  
zur Einzahl auch die Mehrzahl  
noch!“

Bekänna måste vår magister,  
att därvidlag fanns vissa brister.  
En varulv sine imperfecto  
var contradictio in adjecto.

La viro ĉagreniĝis tamen:  
“Jam fermis mi per fin’ kaj  
amen,  
ĉar netransiraj bestoj feblas  
kaj la pasiv’ neniam eblas.”

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,  
Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”  
A ces mots l’animal éclata tout en larmes.  
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Der Dorfschullehrer aber musste  
gestehn, dass er von ihr nichts wus-  
ste.  
Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,  
doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.

Varulven satt med tårad lins.  
Han visste att han fanns och  
finns.  
Därtill kom också fru m.m.  
som även måste existera.

Sed lupfantomo pri transiro  
ja spertas pli ol eĉ vampiro.  
La lup’ revenis larmokula  
al sia famili’ ulula.

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.  
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”  
Mais comme le loup était bien poli  
Il remercia et puis repartit.

Der Wolf erhob sich tränenblind –  
er hatte ja doch Weib und Kind!  
Doch da er keine Gelehrter eben,  
so schied er dankend und ergeben.

*Traduko de la Germana poemo  
“Der Werwolf” de CHRISTIAN MOR-  
GENSTERN (Kristiano Matenstelo,  
\*1871-05-06 – †1914-03-31) en la  
Svedan de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13  
17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la  
reterjo [http://bertilow.com/  
literaturo/lupfantomo.html#  
sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).

*Traduko de la Germana poemo  
“Der Werwolf” de CHRISTIAN  
MORGENSTERN (Kristiano Ma-  
tenstelo, \*1871-05-06 – †1914-  
03-31) en Esperanton de Bertilo  
Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14  
23:29:47)

Vidu la retejon [http://  
bertilow.com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de  
CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo,  
\*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R.  
Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en [http://bertilow.com/  
literaturo/lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).

*Verkinto de tiu ĉi Germana poe-  
mo estas CHRISTIAN MORGENSTERN  
(Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 –  
†1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)